

CZU: 371.315.6.046.12:811.512.65'233

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.4277410>

**О НЕКОТОРЫХ ЭЛЕМЕНТАХ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ И РЕЧЕВЫХ  
УПРАЖНЕНИЙ ПО ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ ДИАЛОГИЧЕСКОГО  
ОБЩЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ГИМНАЗИЧЕСКОГО ЗВЕНА В  
РЕГИОНЕ С КОМПАКТНЫМ ПРОЖИВАНИЕМ ГАГАУЗОВ**

*Надежда КОЧАНЖИ*

*Молдавский государственный университет*

În articol este abordată formarea competenței comunicative a elevilor la lecțiile de limbă și literatură găgăuză, prin dezvoltarea abilităților de vorbire dialogică. Sunt prezentate exerciții pregătitoare și de vorbire care contribuie la formarea competenței comunicative a elevilor de la gimnaziu, fiind furnizate informații despre elementele sistemului de exercițiu pentru dezvoltarea unui discurs dialogal care ar trebui să vizeze formarea competențelor specifice limbii găgăuze. Este de remarcat rolul important pe care îl are învățarea de a formula replici și întrebări în actul de comunicare dialogală.

*Cuvinte-cheie: discurs, dialog, comunicare, indiciu, exerciții, exerciții pregătitoare, jocuri, exerciții de vorbire, competență comunicativă, limbă găgăuză.*

**ON SOME ELEMENTS OF THE PREPARATORY AND SPEECH EXERCISES FOR  
DIALOGICAL COMMUNICATION SKILLS DEVELOPMENT IN GYMNASIUM STUDENTS  
FROM A REGION DENSELY INHABITED BY THE GAGAUZ PEOPLE**

The article discusses the formation of students' communicative competence during the classes of "the Gagauz language and literature", through the development of dialogical speech skills. The article presents preparatory and speech exercises that contribute to the formation of communicative competence of gymnasium students. Information is given about the elements of the exercise system for the development of dialogical speech, which should be aimed at forming the designated specific competences in the Gagauz language, that is, at teaching students not only questions and answers, but also at compiling response statements, exchanging opinions, and picking up the interlocutor's thoughts. The important role of teaching students how to formulate replies, questions, and use speech clichés is highlighted.

*Keywords: dialogical, speech, speech situation, dialogue, cue, exercises, preparatory exercises, games, speech exercises, communicative competence, the Gagauz language.*

**Введение**

Основной целью обучения гагаузскому языку является развитие коммуникативной деятельности учеников. На первый план поэтому в качестве важнейшей цели обучения выдвигается формирование умений и навыков речевого общения, или коммуникации. Это прежде всего коммуникативные целевые установки, требующие от учащихся умения выражать согласие, поддержать сказанное, присоединиться к сказанному, дополнять собеседника (согласитесь, продолжите сказанное).

Для формирования коммуникативной способности диалогически общаться, необходимо разработать систему подготовительных упражнений для учащихся гимназического звена, что будет способствовать формированию коммуникативных компетенций на гагаузском языке. Данная система строится на структурировании упражнений по уровню формирования специфических компетенций по гагаузскому языку и литературе в соответствии с возрастными возможностями учащихся.

Национальный Куррикулум – 2019 определяет следующие специфические компетенции предмета «Гагаузский язык и литература», являющиеся непосредственной целью их достижения, определенным стандартом и продуктом речевой деятельности, для реализации которых и разрабатывается система упражнений по развитию коммуникативной компетенции у учащихся гимназического звена региона, где компактно проживают гагаузы [1, с.10].

Система упражнений для развития диалогической речи должна быть нацелена на формирование обозначенных специфических компетенций по гагаузскому языку, то есть на обучение учащихся не

только вопросам и ответам, но и на составление ответных высказываний, на обмен мнениями, на подхватывание мысли собеседника и др.

Таблица

**Специфические компетенции предмета «Гагаузский язык и литература»**

№	“Gagauz dili hem literatura” predmetin spețifika kompetențiyaları	Специфические компетенции предмета «Гагаузский язык и литература»
1	Aazdan sözleşmektä türlü söz situațiyalarında komunikativ işbirliindä pay alması, tekstin baalantısını hem içindekiliin diskusiyaya görä göstereräk	Участвовать в словесном взаимодействии, соответствующем различным ситуациям устной речи, демонстрируя внутреннюю лексико-грамматическую связность и уместность дискурса.
2	Okumakta türlü strategiyların yardımınan artistik hem diil artistik tekslerinin kabletmesi, gözlem hem kritika fikirlemesini göstereräk.	Осознанно воспринимать и понимать художественные и нехудожественные тексты, используя различные стратегии, демонстрируя наблюдательность и творческий подход.
3	Komunikativ neetlenmelerin realizațiyasına deyni türlü tiplerdä aazdan hem yazılı tekstlerini kurêr, literatura dilinin (orfografiya, leksika, fonetika, gramatika, semantika) normalarını hesaba alarak hem kendi-kendinä kontrol yapmasını, meraklı hem yaradıcı davranışını göstereräk.	Создавать письменные тексты разных типов на различных информационных носителях, проявляя креативность и личную ответственность за используемый язык. Правильно и адекватно использовать язык как систему и нормы литературного гагаузского языка (орфография, лексика, фонетика, грамматика) в ходе реализации коммуникативных действий, демонстрируя лингвистическую ответственность и речевой самоконтроль.
4	Türlü-türlü okul hem yaşamak situațiyalarında dil hem okuyucu görgüsünü integrir etmää, interesi hem pozitiv davranışını göstereräk.	Интегрировать лингвистические и читательские умения, проявляя положительное отношение к чтению как процессу, учитывая школьный и жизненный контекст.
5	Millet kontekstindä kendi lingvistika hem kultura identikalın kabletmesi, kişiliin bütünnüünü, kıymetliini hem toleranhtlını göstereräk.	Осознавать лингвистическую и культурную идентичность в национальном контексте, проявляя толерантность и любознательность.

Система упражнений для развития диалогической речи должна быть нацелена на формирование обозначенных специфических компетенций по гагаузскому языку, то есть на обучение учащихся не только вопросам и ответам, но и на составление ответных высказываний, на обмен мнениями, на подхватывание мысли собеседника и др.

Учиться нужно последовательно: слушать и понимать диалогическую речь на гагаузском языке; правильно проговаривать реплики диалогов; строить диалог, аналогичный образцу; самостоятельно строить диалог.

**Подготовительные и речевые упражнения**

При обучении диалогу выполняются *подготовительные* (тренировочные) и *речевые* упражнения.

Значительное место при обучении диалогу занимает постановка вопросов. Например, преподаватель произносит предложение: *Benim var dostum. (У меня есть друг)*, а к учащимся обращается с заданием: *Kurun soruşları: Nesoy onun adı, kaç yaşında, neredä yaşêêr. Sprocute, как его зовут, сколько ему лет, где он живёт... (oyun “Yıldız patlaması”).*

При выполнении подготовительных упражнений на развитие речевой реакции предлагаются задания следующего типа:

a. *Gösterin kendi kayıllınızı işidilmiş iş için (Выразите согласие с услышанным);*

b. *Sıvrap edin kafadarın soruşuna hem kendiniz dä koyun ona bir soruş ...: (Ответьте на вопрос собеседника и, в свою очередь, задайте вопрос ему)* и т.д.

Цель выполнения подготовительных упражнений – выработка речевых автоматизмов, подготовка к спонтанной речи. Перенос речевых автоматизмов в естественное общение осуществляется посредством выполнения коммуникативных (речевых) упражнений. Выполняя их, учащиеся направляют внимание на цель и содержание высказывания, соотносят его с речевой ситуацией, т.е. их речевая деятельность на уроке приближается к речевой деятельности в условиях естественной коммуникации. Речевые упражнения призваны обеспечить формирование умений самостоятельного диалогического общения. Для достижения этой цели широко применяется ситуативная наглядность (репродукции картин, рисунки, слайды, предметы классного обихода).

Непременным условием выполнения этих упражнений является наличие коммуникативной установки на

- а) выражение согласия/ несогласия, сомнения, удивления;
- б) обращение с просьбой, советом, предложением;
- в) сообщение;
- г) уточнение, пояснение, дополнение;
- д) выражение сожаления, благодарности;
- е) опровержение.

**Предлагаем рассмотреть некоторые примеры подготовительных упражнений с образцами на гагаузском языке для обучения диалогической речи учащихся гимназического звена в регионе с компактным проживанием гагаузов.**

**На подготовительном этапе** используются следующие виды упражнений [2, с.30].

– **Перцептивные, направленные на восприятие диалога.** Okumaa dialogu. Okumaa rollara dörä. Annatmaa ne iş için gider laf. Açıklamaa sözlerin maanasını.

- Alo, Mişa, sänsin mi orada?
- Bänim, Vani, bän seni tanıdım!
- Seläm, Mişa! Sän ne iş yapêsin?
- Sabansêêrsın, Vani! Bän kiyatlarımı kaplêêrim.
- Neçin?
- Taa islää korunsunnar deyni.
- Kolay gelsin işinä! Bän dä ozaman kaplayacam.
- Saa ol! Sana da kolay gelsin! [3, с.10]

– **Репродуктивные, задания на нахождение и воспроизведение диалога в тексте.** Bullmaa dialogu teksttä. Okumaa rollara görä.

*Bir ihtar babucuk sepetlän yolca gidärdi. Onun sepedi dop-doluydu kırmızı almayılan.*

– Eh, olsa alayım almaların birisini, - düşündüm bän.

*Babunun ardına yavaşıcık yaklaştım, bir almayı kaptım da cöbümä sakladım. Babucuk bişey görmedi.*

*Ama o tezdä durgundu da bana dedi:*

- Çocucak, senin adm nicä?
- Petrika.
- Gözäl adın var.

*Babucuk sepettän aldı en büük almayı da bana verdi.*

– Buyur, i! Almalar bizim başçamızdan.

*Bän pek utandım.*

– Necin sän almayı almêêrsın?

*Bän çabuk almayı cöbümdän çıkardım, onu sepedin üstünä sıbıttım da kaçtım. Evä etiştinyän, aalamaa başladım.*

*(Em. Bukova görä)* [4, с.10].

– **Имитационные, направленные на повторение образцов диалогической речи.** Okuyun dialogu. Belli edin ne iş için gider laf.

*Bir dä işidildi telefonun zırlıdaması, bän kasavetsiz kaldırdım kulaklı:*

- Aşşatınız hayırlı olsun! - işittim bän üüredicimin sesini da henk-benk oldum.
- Hayır olsun, - cevap ettim bän tutnuk seslän.

- Neçin, - ilerletti o, - Oli büün yoktu şkolada, çünkü bilärdi, ani kontrol işi olacek algebrada?  
 - Onun başı acıdı, yangını vardı, - korkudan deyiverdim bän, başka bişey aklıma gelmedään.  
 Üüredicim, olmalı, benzetti sesimi, duruklanıp biraz, sordu:

- Kiminnän bän lafederim e?

O vakit düşünmedään, deyivedim:

- Benim mamumnan!

Dedicään bu lafları, annadım, ani heptän dolaştım kuvetsiz sıbtım telefonun kulaklını erinä.  
 (Kosti Vasiliogluya görä) [5, c.48].

– **Аналитические, направленные на определение участников диалога, темы диалога.**

Okumaa dialogu. Annatmaa, ne iş için gider laf. Açıklamaa sözlerin maanasını.

Selemnıştıktän sora doktor sorêr:

- Oturun koltaa da söläyin, ne olduunu.

- Pek acıyêr dişim, bütün gecä gözümü kıpmadım hem diil sade bu gecä.

- Daa, - bakêr doktor, - çıkarmaa lăâzim olacek ...

- İlaçlamaa yakışmêêr mı e?

- Olmaz, mikroplar daalmış artık, şansora geç, sora var nicä yanaan şişsin, başına zarar olsun.

- Ozaman çıkarın, bıktım artık bu acılara, - istâr-istemâz kayıl olêr Oli.

(Pelageya Filiogluya görä)[6, c.194].

**На этапе развития умений построения диалога** используются следующие виды упражнений.

– **Дополняющие, направленные на дополнение диалога репликами в зависимости от ситуации.**

1. Aşaada verili dialogu. „**Telefonda**” okuyunuz da koyunuz ona bir uygun başlık.

**Telefonda**

- Alo, Radi, sänmysin? Selâm!

- Selâm, Sandi, bänim.

- Unutmadın mı, ne annaştıydık?

- Yok, unutmadım, bekleerim pazar günü gelsin.

- Büün cumertesi.

- Elbetki, az kaldı. Yaarına pazar, kalkacez erken.

- Hazır mı oltan? ..... [7, c.106].

2. Okumaa da ilerletmää verilmiş dialogu.

**Yolda**

Alçacık bir karış kadar çocucak, torbası omuzunda, alatları yoluna. Beni görüncä duraklandı, çıkardı kalpaanı da, iilip, selâm verdi.

- Zaman hayır olsun, dădu!

- Hayır olsun, saa ol, çocuuum! Kim seni üüretti bölä hatırlı, gözäl selâm vermää?

- Evdä anam-bobam, şkolada da üüredicim.

- Şindi nereyi gidersin?

- Şkolaya giderim.

Sän taa küçük diilmıysin mi? Ne artık üüreniciymiysin? [8, c.100].

– **Трансформационные, направленные на изменение одной реплики другой.** Temelleneräk verilmiş dialogu, kendi dialogunuzu kurunuz.

Petri: Pek beenerim şefteli. O pek faydalı meyvalık.

Koli: Bän beenmeerim şefteli.

Petri: Nasıl var nicä beenmemää şefteliyi?

Koli: Te olä, bän beenmeerim.

– **Построение диалога по образцу.** Учащиеся на основе предложенных образцов-диалогов строят собственные диалоги.

Replikaları okuyunuz. Kendi adından dialogu erleştiriniz.

Mani: Bän büün isteerim gitmää teatruya.

Safi: Bän dâ kayılım seninnän gitmää. Çoktan spektakli siiretmedik.

**На этапе формирования коммуникативных умений** предлагаются следующие виды конструктивных упражнений, направленных на

✓ **построение диалогов по заданной теме** (*Kurun dialog verilmiş temalara görə: Evdə, Komişularda, Musafirlıktä, Duuma günündä*),

✓ **по началу текста** (*Aşaadaki „Bobaylan ool” dialogu ilerledin ölä. ki tema büttinnüü olsun.*

**Bobaylan ool**

*Oolun birisi aalaşmış bobasma:*

- *Baka, ban bu yazın biktım artık ayak kaplarımı çamurdan paklamaa. Her gün-her gün yaamurlar yaayerlar. Siirektä bir gün oler yaamursuz.*

- *Yok zararı, çocuum, - demiş bobası, - ayaklanınız sıkça çamurlu durursa, katımı: tok olur, ama çamur erinä toz içindä gezärsäk, ozaman bizim islerimiz kötüyü varar, olur aac kalalm... [9, c.74].*

✓ **рисунку (рисунок 1)** (*Kurun dialog verilmiş resimä görə: Bibliotekada, Bolniçada, Sokakta*),

✓ **содержанию произведения** (*Cıvay edin soruşlara: açıklayın tekstin öz, sıralayın personajları, belli edin zamanı, neredä geçer anlatmanın olayları hem başka*),

✓ **заданной ситуации** (*Kurun dialog verilmiş situatıyaya görə: telefonda lafetmäk, (рисунок 2) geç kalmak uroon çeketmesinä, ii haber getirmäk*).

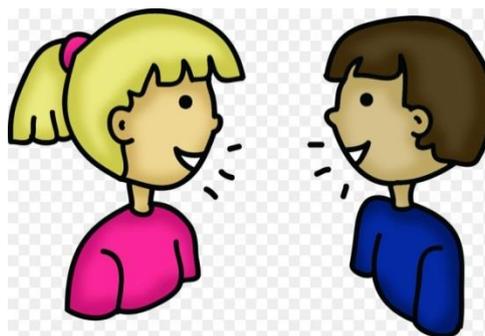


Рисунок 1



Рисунок 2

Кроме традиционных форм, организовывается групповая работа, например – упражнение «Диалог». Суть данного упражнения – совместный поиск каждой группой согласованного решения. Например, во время закрепления знаний об имени существительном, этот прием был использован с целью проверки умений учащихся находить имя существительное в предложении. Работа была организована таким образом, что в группах учащиеся объединялись в пары и вели диалог (**рисунок 3**).

По нашим наблюдениям, школьники вступают в диалогический контакт, они «разговорчивы», практически лишены чувства лингвобоязни, чувства неловкости в связи с неудачным высказыванием. Учащиеся этого возраста с готовностью отвечают, часто обстоятельно, но инициативу в ведении диалога в учебных условиях обычно не проявляют. Они легко подключаются к игровым ситуациям, начинают фантазировать, активно вступают в диалог.

Для обучения диалогической речи на основе ситуаций используются учебно-коммуникативные речевые упражнения, которые позволяют строить диалогические единства, т.е. реплики-стимулы и реплики-реакции.

Так, например, учитель предлагает ученикам построить диалогическое единство по модели «Поздравление с днем рождения – благодарность». Здесь же учитель предлагает вспомнить известные им формы поздравления. Дети называют: *bütün canımdan (от всей души)*, *bütün üreктän (от всего сердца)*, *kutluca olasin (поздравляю)*, *dillerim (желаю)*, *dua ederim (желаю, молюсь за ...)*. Называются и формы благодарности: *Çok saa olasin! (Большое спасибо!)*; *Bütün üreктän şükür deerim! (От всего сердца благодарю!)*; *Saa ol! (Благодарю!/Будь здоров!)*; *Şükürüm sana (Очень признателен тебе!)*.

В языковых упражнениях постановка вопросов, как правило, коммуникативно не обусловлена. В процессе выполнения таких упражнений, учащиеся ставили вопросы по содержанию прослушанного или прочитанного текста или предложения, по сюжету картины, рисунку и т.д.



Рисунок 3

Используя интерактивную технологию «Звездный взрыв», учитель предлагает учащимся, основываясь на содержании произведения, рисунка, ситуации, составить вопросы, которые начинаются с предложенного вопросительного слова: *Yıldız patlaması*” (*Kim ..? Neçin ..? Neredä ..? Nezaman ..? Kaç kerä ..? Nekadar ..?*)

Например: учитель произносит «*Скоро начнутся каникулы...*» (*Tezdä çekedecek kanikullarınız!*) и предлагает выяснить все, что учащихся интересует относительно каникул: *Когда они начнутся?* (*Nezaman onnar yollanaceklar?*), *Как долго они продлятся?* (*Nekadar vakit onnar olaceklar?*), *Когда они заканчиваются?* (*Nezaman onnar biteceklär?*) и т.д. Для ответов на каждый из этих вопросов в учительском предложении не содержится информация.

Умение реплицирования вырабатывалось в процессе выполнения ситуативных упражнений, при разработке которых мы исходили из того, что речь должна быть,

- ✓ во-первых, мотивирована;
- ✓ во-вторых, что в ней должна быть определенная коммуникативная направленность, ибо высказывание всегда к кому-то обращено, для чего-то и для кого-то предназначено;
- ✓ в-третьих, для того, чтобы учащийся высказал что-то, необходимы стимулы, которые побуждают его к высказыванию.

В школьных условиях мы использовали **естественные (реальные) и искусственные (учебные) ситуации**. Учебная речевая ситуация отличается от естественной способом создания речевого стимула, без которого речевой акт вообще невозможен. В **естественной** ситуации этот стимул создается самими обстоятельствами действительности, а в **учебной** речевой ситуации – вербально. Вербальный способ создания ситуаций самый трудный, так как учащийся должен удерживать в памяти словесно описанную ситуацию до тех пор, пока не построит диалог.

Важным видом речевой подготовки в этой системе считаем **условно-коммуникативные репликовые упражнения**. Целью данных упражнений является развитие умений реплицирования.

Под **репликой** понимаются отдельные высказывания, взаимосвязанные в диалоге, а сам механизм взаимосвязей реплик называется **реплицированием**. *Реплика в составе диалогического единства не тождественна предложению*. Под **умениями реплицирования** понимается способность отреагировать инициативной репликой на предложенную ситуацию общения и дать ответную реплику на инициальную реплику партнера с учетом ситуации общения [10, с.23].

Таким образом, к **репликовым упражнениям** относятся упражнения, направленные на обучение реагированию на реплику собеседника, и упражнения, стимулирующие высказывания учащихся.

Проиллюстрируем сказанное примерами упражнений, в том числе игровыми [11, с.45].

- **Опрос общественного мнения**. Цель данного упражнения — опросить как можно больше присутствующих на уроке учащихся, чтобы выяснить их мнение или получить ответы на поставленные вопросы. Например: *Dostlara soruşlar: kim ne iyer, içer sabaalen, üüüendä hem avşamnen (doldurmaa tabliḡayı)* (Опросите друзей: кто что ест, пьет за завтраком, обедом и ужином, заполните таблицу).

- **Восполнение информации**. Основу данного упражнения составляет прием информационного неравновесия, предполагающий различие в объеме информации. Задавая вопросы, учащиеся восполняют недостающую информацию (*didaktika oyunnarı “6 Neçin?”, “Payacan”, “Asoḡiativ sırası”*).

- **Игра с мячом**. Ведущий бросает мяч и придумывает утверждение. Поймавший мяч должен отреагировать подходящей к данному утверждению фразой-клише:

- *Senin nesoy halın?*

- ... (*İdir / Kötiydür / İslää / Pek ii / Şükür / Pek käämil / Helal*)

- *Sän saba katılacan mı bu işä?*

- ... (*Elbet / Bilmeeirim / Mutlak / Hiç bir lafsız / Belliki / Büük havezlän / Katılamam / Yok, istämeirim*)

- **Кто ответит на вопрос?** Всем участникам присваиваются номера. Каждый игрок два раза бросает игральный кубик. Первый раз он показывает номер конверта с утверждением или вопросом, а второй раз — номер игрока, который должен отреагировать фразой-клише на утверждение или вопрос (*oyunnar “Yıldız patlaması”, “Blumun kubu”, “Soruşların aacı”, “Kalın hem incä soruşlar”*)

**Поинтересуйтесь у вашего товарища...** Используйте следующие образцы:

- *Sän nereyi gidersin? .....*

- *Neredä sän yaşêersin? ....*

- *Angı kıyadı sän diil çotkan okudun? ....*

- *Kaç yaşındaysın sän? ....*

- *Nesoy çişekleri sän beenersin? .....*

- *Kaç kişi var senin aylendä?.....*



3. GAGAUZ DİLİ HEM LİTERATURA OKUMAKLARI: 5 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Chișinău: I.E.P. Știința, 2015. 304 p.
4. *Там же.*
5. SOFRA:(proza toplumu) KONSTANTİN VASILIOGLU. Chișinău: I.E.P.Știința, 2007. 208 p.
6. SESLİ ECEL ÖTMESİ/PELAGEYA FİLİOGLU. – Kişinöv:S.n. 2014 (I.S.F.E.-P. „Tipografia Centrala”). 224 p.
7. GAGAUZ DİLİ HEM LİTERATURA OKUMAKLARI: 6 klas /I.D.Bankova, A.I. Stoletnăya, I.I.Baboglu, K.K.Vasilioglu, N.I.Baboglu. Chișinău: I.E.P. Știința, 2017, 304 p.
8. *Там же.*
9. *Там же.*
10. СКАЛКИН, В.Л. *Основы обучения устной иноязычной речи.* Москва: Рус.яз., 1981. 208 с.
11. ПАССОВ, Е.И. *Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков.* Пособие для учителей немецкого языка средней школы. Москва: Просвещение, 1978. 128 с.

**Данные автора:**

**Надежда КОЧАНЖИ**, аспирантка факультета психологии и педагогических наук, социологии и социальной работы Молдавского государственного университета.

**E-mail:** gaidarsh2009@yandex.ru

**ORCID:** 0000-0003-0670-313X

*Prezentat la 20.05.2020*